

附
1张CD

萃取30年教学心得 指点口译成才之道

口译教程2

Comprehensive
Interpretation

郭岱宗 著

面面俱到

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H315.9
201D
:2
2006

附
1张CD

萃取30年教学心得 指点口译成才之路

口译教程²

Comprehensive
Interpretation

郭岱宗 著

面面俱到

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

面面俱到口译教程 = Comprehensive Interpretation. 2 / 郭岱宗著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006. 5

ISBN 7-5600-5525-7

I. 面… II. 郭… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 035270 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 余子龙

执行编辑: 李晶华

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 13.75

版 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5525-7

定 价: 25.90 元 (附 1 张 CD)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

在这个国际化的地球村中，各地区间的政治、经济、文化互动频繁，对口译译员的需求也迅速增加，多所大专院校开始设立口译课程，口译教育正蓬勃发展。

国际会议口译员协会 (AIIC) 主席Jennifer Mackintosh女士曾指出口译教学该走的方向：我们最好不要空谈太多的理论，而应该加强教师本身的口译实力。她率直地指出口译教学最重要的理论就是：You can't teach what you can't do! (不会口译的人，不能去教口译!) 欧洲委员会口译总司 (SCIC) 培训部主任Brian Fox先生强调口译教学者的三大必备条件：“第一是要具备优秀的口译能力，第二也是要有具备优秀的口译能力，第三还是要具备优秀的口译能力!” 他们真是一针见血，明确地道出了我们口译教学的重心。

口译的训练过程应该由会话口译发展为交互传译，再进一步发展为同声传译。其中的窍门就是快速提升英语实力，以及培养扎实有效的学习方法。口译是一项高深的技术，但并非深奥的学问，最重要的是实践。任何理论，若不能提升口译的实际操作能力，都将陷于空谈。

职场如战场，毕业生进入职场后，必将面对严峻的考验。他们如同走上战场的士兵，需要的是扎实的本领、精良的武器以及必胜的信念。所以，翻译教学应当使学子具备实际动笔翻译、开口传译的能力。

上乘的口译能力必须将几个不同领域的知识和理论融合在一起，淬炼成兼具广度、深度及速度的技巧。卓越的翻译人才必须具

备下列知识：英语新闻写作知识（因为英语新闻必须使用最精简利落的句型，而“精简利落”正符合口译的原则和要求）、语言学知识（因为口译须用到语言学的组织和表达技巧）、声韵学知识（声音的掌握对于能否呈现优美的口译极具影响力）、舞台艺术（台风和个人魅力可以给口译大大加分）、心理学知识（因为这对于临场应变、自如掌控两种文化以及正确分析听众情况都必不可少）；当然还有最基本的一条，那就是具备流畅的中英文表达能力。

这套口译教程共分三册，是我根据个人口译工作的经验以及近三十年口译教学的心得萃取出来的；它融合了英语、新闻写作、声韵学及其他相关技巧，希望在最短的时间内培训出优秀的口译人才。在台湾有上百所大专院校的翻译系在使用本套口译教程。

教学本不易，口译教学更是辛苦。在此与各位同学和教学同仁共勉，期盼教学同仁努力不懈、精益求精；也期盼同学们给予教师更多鼓励和支持，让我们一同为中国的口译教学贡献一份力量！

郭岱宗

2006 年 9 月于台北淡江大学

Contents

目 录

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1 一、口译的基本条件 | 55 Human Body 人体 (III) |
| 3 字正——发音的问题及纠正 | 57 Internal Organs 身体内部器官 |
| 14 腔圆——一口行云流水的英文 | 59 Sex Organs 性器官 |
| 30 丰富的词汇 | 60 Surgery 手术 |
| 33 Furniture 家具 | 62 Tidbits 小花絮 |
| 35 Food 食物 | 64 The Face 脸部常用名称 |
| 37 Fish 鱼 | 65 The Mouth 口腔常用名称 |
| 39 Vegetables 蔬菜 | 66 The Hand 手部常用名称 |
| 41 Grains 谷物 | 67 The Body 身体常用名称 |
| 42 Trees 树 | 68 必备的习惯用语 |
| 45 Flowers 花 | 81 极佳的速度和反应 |
| 46 Commerce 商业 | 90 口译练习 |
| 49 Kitchen 厨房 | 91 Exercise 1 |
| 51 Clothing 衣着 | 94 Exercise 2 |
| 53 Human Body 人体 (I) | 97 Exercise 3 |
| 54 Human Body 人体 (II) | 100 Exercise 4 |

Contents

目 录

103	Exercise 5	151	Exercise 21
106	Exercise 6	154	数字口译练习
109	Exercise 7	155	Exercise 22
112	Exercise 8	157	Exercise 23
115	Exercise 9	159	Exercise 24
118	Exercise 10	161	Exercise 25
120	Exercise 11	163	Exercise 26
123	Exercise 12	165	Exercise 27
127	Exercise 13	167	优美的音质与台风
130	Exercise 14	174	口译的自我评价
133	Exercise 15	176	二、结论
136	Exercise 16	177	附录1 中英词汇的快速双向
139	Exercise 17		口译训练
142	Exercise 18	206	附录2 部分练习参考答案
145	Exercise 19		
148	Exercise 20		

一、口译的基本条件

首先，我们复习一下一个成功的口译员需要具备的几项基本条件：

- ✎ 字正腔圆：必须特别注意中国人较易疏忽的发音，并改进平板且无抑扬顿挫的说话语气。
- ✎ 丰富的词汇：词汇量不足，翻译很难做到细致完整。以“金字塔型”的方式来累积词汇，可以快速建立丰富的词汇库。
- ✎ 必备的习惯用语（短语、成语及媒体常用语）：口译中如果能经常使用常用的短语或成语表达，更能一语中的、专业地道。
- ✎ 极佳的速度和反应：熟练地组织出精简有力的句型，才能做到字字珠玑；掌握正确的文法和词汇，把握适当的速度，取舍简洁果断。
- ✎ 优美的音质与台风：说话的声音力求优美、自然，态度则以不卑不亢为基本原则。我们在英语会话时的风度有哪些不足？英语演讲时台风该如何表现，才能让听众如沐春风？口译时，该如何

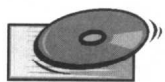
自我定位？如何令人听了你的翻译后，为你的翻译水平拍案叫绝？

- ✦ 口译的自我评价：为口译训练制订目标，自我监督，自我完善，向着精准、迅速、优美的口译境界不断攀升。

字正

——发音的问题及纠正

第一册曾提及，口译工作是一项传达讯息的工作，“说”的品质自然极其重要。遗憾的是，我们的发音似乎一直难以摆脱某些特定的困扰，其中更以 /æ/、/ɛ/、/e/、/ɪ/、/ɜ/、/ɜ/ 以及咬舌音 /ð/ 和 /θ/ 为甚，而有些同学还以为这是 KK 音标和 DJ 音标的差异造成的。笔者在第一册中，曾列出一些易犯错误的简单的单音节词，并在 CD 中仔细予以区分。有了这层大概的认识后，在本书里，笔者会选出这些易犯的错误，特意把它们同时夹杂在双音节词或词组里，一一举例。倘若有老师或同学自觉发音仍欠准确，应该可以利用这个机会，聆听 CD，做一番自我修正。如此，自然可以在短期内学成标准的发音。

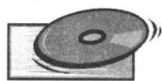


Track 1

我们易犯的错误：/æ/

常犯的错误		正确
happiness	快乐	happiness
/ʔ/ /ʔ//ʔ/		/æ/ /ɪ//ɪ/

常犯的错误	正确
black <u>cat</u> /?/ ?/?	black <u>cat</u> /æ/ /æ/
w <u>it</u> ch <u>hat</u> /?/ ?/?	w <u>it</u> ch <u>hat</u> /ɪ/ /æ/
naggy <u>dad</u> /?/ ?/?	naggy <u>dad</u> /æ/ /æ/
ba <u>d</u> be <u>d</u> /?/ ?/?	ba <u>d</u> be <u>d</u> /æ/ /ɛ/
la <u>ck</u> co <u>n</u> fi <u>d</u> ence /?/ ?/?	la <u>ck</u> co <u>n</u> fi <u>d</u> ence /æ/ /ɪ/
na <u>t</u> ural lo <u>o</u> k /?/ ?/?	na <u>t</u> ural lo <u>o</u> k /æ/ /ʊ/
fa <u>t</u> ki <u>t</u> /?/ ?/?	fa <u>t</u> ki <u>t</u> /æ/ /ɪ/
ba <u>n</u> ana spl <u>i</u> t /?/ ?/?	ba <u>n</u> ana spl <u>i</u> t /æ/ /ɪ/

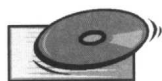


Track 2

我们易犯的错误: /ɪ/

常犯的错误		正确
a <u>s</u> ick <u>f</u> ish /?/ ?/?	生病的鱼	a <u>s</u> ick <u>f</u> ish /ɪ/ /ɪ/
<u>h</u> it a <u>k</u> id /?/ ?/?	打小孩	<u>h</u> it a <u>k</u> id /ɪ/ /ɪ/
a <u>k</u> iss on the <u>ch</u> ee <u>k</u> /?/ ?/?	在脸上亲一下	a <u>k</u> iss on the <u>ch</u> ee <u>k</u> /ɪ/ /ɪ/
a <u>l</u> ittle <u>b</u> it /?/ ?/?	就那么一点儿	a <u>l</u> ittle <u>b</u> it /ɪ/ /ɪ/
<u>g</u> ive a <u>q</u> ui <u>c</u> k <u>k</u> iss /?/ ?/? ?/?	飞快的一吻	<u>g</u> ive a <u>q</u> ui <u>c</u> k <u>k</u> iss /ɪ/ /ɪ/ /ɪ/
<u>n</u> ame <u>l</u> ist /?/ ?/?	名单	<u>n</u> ame <u>l</u> ist /e/ /ɪ/
Mrs. /?//?/	太太; 夫人	Mrs. /ɪ//ɪ/

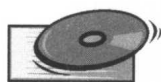
常犯的错误	正确
Nick <u>sne</u>aks. /ʔ/ /ʔ/	尼克溜走了。 Nick <u>sne</u>aks. /ɪ/ /i/
pity <u>h</u>im /ʔ/ /ʔ/	pity <u>h</u>im /ɪ/ /ɪ/
a big <u>w</u>ig /ʔ/ /ʔ/	a big <u>w</u>ig /ɪ/ /ɪ/
zip the <u>j</u>acket /ʔ/ /ʔ/ /ʔ/	把夹克的拉链拉好 zip the <u>j</u>acket /ɪ/ /æ/ /ɪ/



Track 3

我们易犯的错误: /e/

常犯的错误		正确
late <u>w</u> edding	迟来的婚礼	late <u>w</u> edding
/ʔ/ /ʔ/		/e/ /ɛ/
<u>c</u> lassmate	同班同学	<u>c</u> lassmate
/ʔ/ /ʔ/		/æ/ /e/
<u>r</u> apist	强奸犯	<u>r</u> apist
/ʔ//ʔ/		/e//ɪ/
<u>b</u> reatht <u>a</u> king <u>n</u> ature	令人叹为观止的大自然	<u>b</u> reatht <u>a</u> king <u>n</u> ature
/ʔ/ /ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /e/ /e/
<u>w</u> ait for <u>h</u> im	等他	<u>w</u> ait for <u>h</u> im
/ʔ/ /ʔ/		/e/ /ɪ/
<u>f</u> ake <u>c</u> at	假的猫	<u>f</u> ake <u>c</u> at
/ʔ/ /ʔ/		/e/ /æ/

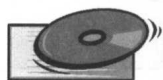


Track 4

常犯的错误		正确
gave him /?/ ?/?	给他	gave him /e/ /ɪ/
make hay /?/ ?/?	把握机会	make hay /e/ /e/
naked fact /?//?/ ?/?	令人不敢目睹 的事实	naked fact /e/ /ɪ/ /æ/
interest rate /?/ ?/? ?/?	利率	interest rate /ɪ/ /ɪ/ /e/
big vase /?/ ?/?	大花瓶	big vase /ɪ/ /e/
eight cats /?/ ?/?	八只猫	eight cats /e/ /æ/
You can make it. /?/ ?/?	你可以做到的!	You can make it. /e/ /ɪ/



常犯的错误	正确
ate an <u>a</u> pple /?/ /?/	吃苹果 ate an <u>a</u> pple /e/ /æ/
I <u>h</u> ate slippers. /?/ /?/	我讨厌穿拖鞋。 I <u>h</u> ate slippers. /e/ /ɪ/
<u>A</u> pril rain /?/ /?/	四月之雨 <u>A</u> pril rain /e/ /e/



Track 5

我们易犯的错误: /ɛ/

常犯的错误		正确
<u>s</u> even <u>ch</u> airs	七张椅子	<u>s</u> even <u>ch</u> airs
/ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɛ/
<u>e</u> nd <u>l</u> ess <u>b</u> egging	求个不停	<u>e</u> nd <u>l</u> ess <u>b</u> egging
/ʔ/ /ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɪ/ /ɛ/
<u>d</u> ead <u>m</u> en	死人	<u>d</u> ead <u>m</u> en
/ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɛ/
<u>l</u> etter of <u>c</u> on <u>f</u> ession	悔过书	<u>l</u> etter of <u>c</u> on <u>f</u> ession
/ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɛ/
<u>w</u> et <u>h</u> air	湿的头发	<u>w</u> et <u>h</u> air
/ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɛ/
<u>d</u> e <u>a</u> dly <u>w</u> ea <u>p</u> on	致命的武器	<u>d</u> e <u>a</u> dly <u>w</u> ea <u>p</u> on
/ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɛ/
<u>S</u> ell <u>i</u> t to <u>h</u> im!	卖给他吧!	<u>S</u> ell <u>i</u> t to <u>h</u> im!
/ʔ/ /ʔ/ /ʔ/		/ɛ/ /ɪ/ /ɪ/